

# E25 - Their Eternal Apocalypse

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:08]** ---

Let's live heroically, let's live with style.  
*isagiyoku kakko yoku ikite yukou*

**[00:15]** ---

Even if the two of us are torn apart...  
*tatoe futari hanarebanare ni nattemo*

**[00:20]** ---

*...take my revolution.*

**[00:20]** ---

Revolutionary Girl Utena  
*...take my revolution.*

**[00:23]** ---

Revolutionary Girl Utena

**[00:24]** ---

In the sunlit garden, we both joined our hands.  
*hikaridasu garden te wo toriai*

**[00:29]** ---

Drawing close for comfort, we both swore...  
*chikai atta nagusame atta*

**[00:32]** ---

...never again would we ever fall in love.  
*mou koi wa ni do to shinai yotte*

**[00:39]** ---

I see that photo of us standing cheek to cheek...  
*hoho wo yoseatte utsuru shashin no*

**[00:47]** ---

...and place a bit of my loneliness in our smiles.  
*egao ni sukoshi no samishisa tsumekonde*

**[00:56]** ---

Even if I dream, even if I cry, even if I get hurt...  
*yume wo mite namida shite kizutsuitemo*

**[01:00]** ---

...reality keeps on coming recklessly.  
*genjitsu wa gamushara ni kuru shi*

**[01:04]** ---

I wanna find my own place, the value of being...

*jibun no ibasho sonzai kachi wo mitsuketai*

**[01:07]** ---

...the person I've been until now...

*kyou made no jibun wo*

**[01:11]** ---

Let's find the strength to throw it all away.

*isagiyoku nugisuteru*

**[01:13]** ---

Strip down to nothing at all.

*hadaka ni naru*

**[01:15]** ---

Become like rose petals, blowing free!

*jiyuu wo mau bara no you ni*

**[01:19]** ---

Even if the two of us are torn apart...

*tatoe futari hanarebanare ni nattemo*

**[01:22]** ---

...I swear that I will change the world.

*watashi wa sekai wo kaeru*

**[01:27]** ---

**[01:49]** ---

We're really flying down the road...

**[01:52]** ---

The throb of the engine

feels good, doesn't it?

**[01:54]** ---

Care to take the wheel?

**[01:55]** ---

Hm? But I'm not old enough...

**[01:59]** ---

How upright of you.

**[02:01]** ---

That was an indecent proposal, Mr. Chairman.

**[02:05]** ---

My Ohtori Academy values the

independence of its students...

**[02:09]** ---

...Mr. President.

**[02:16]** ---

Their Eternal Apocalypse

**[02:28]** ---

Yes?

**[02:29]** ---

Um, I'm a friend of Utena Tenjou, so...

**[02:32]** ---

Right. Hang on a second.

**[02:35]** ---

Come in.

**[02:37]** ---

T-T-Thanks.

**[02:46]** ---

Oh?

**[02:46]** ---

Welcome!

**[02:49]** ---

Oh, Wakaba!

**[02:50]** ---

Ta-DAA!

**[02:51]** ---

I'm here to help!

**[02:52]** ---

Thanks.

**[02:58]** ---

This place is great!

**[02:59]** ---

Way better than that  
haunted house you were in!

**[03:02]** ---

It's a little big for my tastes.

**[03:05]** ---

Even so, it's totally beautiful!

**[03:08]** ---

You guys are so super lucky to be here!

**[03:09]** ---

I guess. It is a nice room, isn't it?

**[03:12]** ---

I don't mean the room!

**[03:14]** ---

Gorgeous...

**[03:15]** ---

What is?

**[03:16]** ---

The chairman, the chairman!

**[03:18]** ---

That smile...

**[03:19]** ---

Is that what they mean by an angelic smile?

**[03:21]** ---

Oh, if a guy like that was living  
under the same roof with me...

**[03:24]** ---

Just think of the romantic possibilities!

**[03:26]** ---

I'm jealous.

**[03:27]** ---

Oh, cut it out, Wakaba.

**[03:29]** ---

Akio's already got a fiancée.

**[03:32]** ---

He does?!

**[03:35]** ---

Why are all the hot guys in the  
world always already taken?

**[03:38]** ---

There, there...

**[03:40]** ---

What was that about being taken?

**[03:42]** ---

Would you like some tea?

**[03:44]** ---

Please!

**[03:45]** ---

I don't have any other family,

**[03:48]** ---

so I really wanted to  
have my little sister near me.

**[03:53]** ---

Still, I felt bad about separating  
her from her dear friend...

**[03:57]** ---

...so I imposed on Utena  
to move in here as well.

**[04:01]** ---

You're such a nice brother.

**[04:03]** ---

Oh, Um... I'm a good friend of Anthy's, too!

**[04:07]** ---

I hope you stay close, then.

**[04:09]** ---

Sure!

**[04:10]** ---

Oh, uh, here, Himemiya!

**[04:12]** ---

Let me get you more tea!

**[04:13]** ---

Thank you.

**[04:14]** ---

Oh, brother...

**[04:16]** ---

What?! Something wrong?

**[04:19]** ---

No, nothing.

**[04:20]** ---

What?! I'm not acting strange, am I?!

**[04:30]** ---

So, where were you during  
your absence, Saionji?

**[04:33]** ---

That doesn't matter.

**[04:35]** ---

In any case, I'm through with the duels!

**[04:36]** ---

C'mon! C'mon! C'mon!

In any case, I'm through with the duels!

**[04:37]** ---

In any case, I'm through with the duels!

**[04:38]** ---

Meaning what?

**[04:40]** ---

It means I can't trust what's  
written in these letters!

**[04:45]** ---

Strike!

**[04:47]** ---

You were fooled by a phony letter before.

**[04:50]** ---

You seem to have learned from the experience.

**[04:53]** ---

I've already verified this letter's contents.

**[04:57]** ---

I got it! I got it!

**[05:00]** ---

I passed through the Rose Gate...

**[05:03]** ---

Strike!

**[05:05]** ---

...and in the middle of the stairway  
leading to the Dueling Arena...

**[05:08]** ---

Strike!

**[05:09]** ---

...a gondola appeared.

**[05:11]** ---

Strike! Batter, out!

**[05:14]** ---

What do you mean, a gondola?

**[05:17]** ---

I believe it's to carry us to a new stage.

**[05:23]** ---

Whether the letter's content  
is true or false doesn't matter.

**[05:27]** ---

I never signed up to be  
End of the World's lackey!

**[05:35]** ---

You're out! Game, set!

**[05:39]** ---

There's no way I'll fight  
because somebody orders me to!

**[05:42]** ---

Kyoichi!

**[05:44]** ---

Don't try to stop me!

**[05:46]** ---

Jeez... It's not like I  
want to do it, either!

**[05:50]** ---

And besides that...

**[05:52]** ---

Who exactly is "End of the World" anyway?

**[05:57]** ---

That star, there.

**[05:59]** ---

You can see it more clearly than usual today.

**[06:01]** ---

Um, which one is it?

**[06:03]** ---

Look. Over there.

**[06:06]** ---

You see?

**[06:08]** ---

Just look where I'm pointing.

**[06:10]** ---

That star which is brighter  
than any other. That's Venus.

**[06:14]** ---

Oh...

**[06:15]** ---

The Morning Star.

**[06:17]** ---

My name, Akio, was derived  
from the name of this star.

**[06:22]** ---

It's kind of romantic, isn't it?

**[06:24]** ---

The Morning Star has another name...

**[06:28]** ---

Lucifer.

**[06:29]** ---

Lucifer...?

**[06:31]** ---

The star who was once an angel,  
yet chose to be the King of Hell.

**[06:36]** ---

Looking up at it from this world,

**[06:38]** ---

it's always at the sun's side.

**[06:41]** ---

A star which cannot shine  
unless the sun sets.

**[06:46]** ---

What must it think when  
it shines in the sky...?

**[06:57]** ---

Himemiya!

**[06:58]** ---

Dinner looks to be about  
ready, Mistress Utena.

**[07:02]** ---

R-Really?

**[07:03]** ---

And I was just thinking how hungry I was!

**[07:05]** ---

Well, see you, Akio. Gotta go.

**[07:28]** ---

Akio's a really nice guy, isn't he?

**[07:31]** ---

Yes.

**[07:32]** ---

Except...

**[07:34]** ---

Except...?

**[07:35]** ---

Whenever Akio talks about the stars,

**[07:38]** ---

he gets a lonely look in his eyes.

**[07:41]** ---

Like he's lost something very precious...

**[07:46]** ---

Still, there's something about

him that seems so familiar to me.

**[07:51]** ---

There are times you seem...

**[07:54]** ---

...very familiar to me  
as well, Mistress Utena.

**[07:57]** ---

I do?

**[07:58]** ---

Yes. I do?

**[07:58]** ---

Yes.

**[07:59]** ---

You don't usually say stuff like that.

**[08:02]** ---

I'm sorry.

**[08:03]** ---

Don't be. I'm glad you did.

**[08:08]** ---

Listen, if you ever have a  
problem, come to me first.

**[08:13]** ---

We can help each other through anything.

**[08:16]** ---

I want us to be friends like that.

**[08:21]** ---

I understand.

**[08:22]** ---

From now on, we'll live to help each other.

**[08:31]** ---

Mistress Utena...

**[08:34]** ---

The truth is, I...

**[08:36]** ---

What is it?

**[08:40]** ---

Never mind.

**[08:46]** ---

Cleaning the floor at this hour?

**[08:49]** ---

You're always so conscientious.

**[08:54]** ---

You're sure to be the champion  
in the local tournament this year.

**[08:57]** ---

There's one thing about you I truly hate.

**[09:00]** ---

That infernal conceit of yours.

**[09:02]** ---

Oh?

**[09:03]** ---

You're right.

**[09:05]** ---

I am going to be the champion this year.

**[09:07]** ---

But you consider that to be  
meaningless child's play...

**[09:11]** ---

...and in your heart, you laugh at me.

**[09:13]** ---

Not at all!

**[09:15]** ---

In the end, only the truly strong  
end up being the winners.

**[09:19]** ---

You may be proud of your little schemes,

**[09:21]** ---

but never forget that you  
lost to Utena Tenjou.

**[09:24]** ---

That's true for both of us.

**[09:27]** ---

And yet one of us seems  
to have abandoned the duels.

**[09:33]** ---

At the very least, I haven't given up.

**[09:38]** ---

There's someone I'd like you to meet.

**[09:40]** ---

Someone I should meet?

**[09:42]** ---

Even you haven't really given up, have you?

**[09:46]** ---

There... Can't you hear it?

**[09:48]** ---

Hear what?

**[09:49]** ---

If your soul has not truly given up...

**[09:55]** ---

...then you can hear the sound...

**[09:58]** ---

...that races about the end of the world!

**[10:01]** ---

Are you insane?!

**[10:06]** ---

What the...? What is that?!

**[10:08]** ---

Come! Join us!

**[10:11]** ---

Follow us to the world you desire!

**[10:47]** ---

He's the guy engaged to Ohtori's daughter.

**[10:49]** ---

The chairman, right?

**[10:51]** ---

Yes. And the older brother of Anthy Himemiya.

**[10:55]** ---

Do you want the Rose Bride?

**[10:57]** ---

What do you mean?

**[10:59]** ---

Exactly what I said.

**[11:00]** ---

What do you want?

**[11:02]** ---

What do you aspire to?

**[11:04]** ---

What do you wish to be?

**[11:05]** ---

What's the point of asking those questions?

**[11:08]** ---

First of all, I don't trust you.

**[11:12]** ---

Oh, please. Aren't you my only friend?

**[11:15]** ---

True friendship doesn't exist in this world.

**[11:18]** ---

You think so?

**[11:19]** ---

I know so.

**[11:25]** ---

Is that...

**[11:28]** ---

Is that what you really believe?

**[11:31]** ---

Get to the point.

**[11:32]** ---

Then why are you trying to reach  
the castle where eternity dwells?

**[11:37]** ---

Is it because something eternal exists there?

**[11:40]** ---

You believe you can find  
eternal friendship, perhaps?

**[11:46]** ---

Do you remember that  
girl we found in that coffin?

**[11:53]** ---

Did that even really happen?

**[11:55]** ---

The girl said she wanted to see  
something eternal, didn't she?

**[12:00]** ---

Maybe...

**[12:01]** ---

I don't remember it that well.

**[12:04]** ---

That night,

**[12:05]** ---

it was Akio here who  
saved her from that coffin.

**[12:10]** ---

What?!

**[12:14]** ---

Akio showed the girl something  
eternal and saved her.

**[12:21]** ---

He what?!

**[12:22]** ---

Just who the hell are you?!

**[12:27]** ---

The throb of the engine  
feels good, doesn't it?

**[12:29]** ---

What are you talking about?!

**[12:31]** ---

I reveal the End of the World...

**[12:34]** ---

...to you now, as well.

**[12:37]** ---

Are you saying you're...?!

**[12:57]** ---

I don't know because...

**[13:00]** ---

...I never got any letters  
from End of the World.

**[13:03]** ---

As I thought. You didn't know about him.

**[13:06]** ---

What else?

**[13:07]** ---

You said something about the  
stairway to the Dueling Arena.

**[13:10]** ---

Well, you know how the stairway  
is built around a central pillar?

**[13:15]** ---

There's some sort of  
gondola inside the pillar.

**[13:18]** ---

Gondola?

**[13:19]** ---

Exactly!

**[13:21]** ---

That gondola is the wings which  
will fly to the End of the World.

**[13:25]** ---

It will carry the Rose Bride and me  
to the castle where eternity dwells.

**[13:31]** ---

Saionji!

**[13:32]** ---

You gave up the duels, didn't you?

**[13:34]** ---

Unfortunately, I'm not the  
same man I was yesterday.

**[13:40]** ---

How are you different?

**[13:41]** ---

You can't tell?

**[13:43]** ---

No.

**[13:43]** ---

I don't understand a word  
of what you're saying!

**[13:47]** ---

I see. You don't understand.

**[13:50]** ---

You couldn't understand,  
even if I explained it to you.

**[13:56]** ---

What do you think you're doing?!

**[14:05]** ---

Mickey!

**[14:07]** ---

You okay?!

**[14:12]** ---

The Rose Bride belongs to me!

**[14:17]** ---

Let her go, Saionji!

**[14:28]** ---

I wonder, I wonder,  
do you know what I wonder?

**[14:31]** ---

There'll be another duel today  
in the forest behind the school!

**[14:35]** ---

It feels so nostalgic to  
say those words again!

**[14:38]** ---

It's better with two people...

**[14:39]** ---

Instead of one.

**[14:40]** ---

Half the suffering...

**[14:42]** ---

...and double the pleasure!

**[14:44]** ---

Wait! Hold it!

**[14:46]** ---

You used my shampoo last  
night without asking me!

**[14:49]** ---

Only after you finished off that  
pudding I was going to eat!

**[14:53]** ---

Though it was two weeks old...

**[14:55]** ---

Seriously?!

**[14:56]** ---

Anyway, brave hero...

**[14:58]** ---

It's hard to work as a team.

**[15:00]** ---

I wonder if you know that?

**[15:02]** ---

I wonder, I wonder,  
do you know that I wonder?

**[15:06]** ---

Ugh... Here it comes!

**[15:07]** ---

**[15:15] ---**

The absolute destiny apocalypse.  
*zettai unmei mokushiroku*

**[15:18] ---**

The absolute destiny apocalypse.  
*zettai unmei mokushiroku*

**[15:21] ---**

Birth records, baptismal records,  
*shusseki touroku senrei meibo*

**[15:28] ---**

records of death.  
*shibou touroku*

**[15:31] ---**

The absolute destiny apocalypse.  
*zettai unmei mokushiroku*

**[15:34] ---**

The absolute destiny apocalypse.  
*zettai unmei mokushiroku*

**[15:37] ---**

My own birth, absolute birth. Apocalypse.  
*watashi no tanjou zettai tanjou mokushiroku*

**[15:47] ---**

A shining place in a desert of darkness.  
*yami no sabaku ni sanba uba*

**[15:54] ---**

A gold-plated Shangri-La.  
*kin no mekki no tougenkyou*

**[16:00] ---**

Day and night turning back on one another.  
*hiru to yoru to ga gyaku mawari*

**[16:06] ---**

A time-plated Paradise Lost.  
*toki no mekki no shitsu rakuen*

**[16:13] ---**

The darkness of Sodom, the darkness of light.  
*sodomu no yami hikari no yami*

**[16:19] ---**

The darkness of distance, the endless darkness.  
*kanata no yami hatenaki yami*

**[16:26] ---**

The absolute destiny apocalypse.  
*zettai unmei mokushiroku*

**[16:30] ---**

The absolute destiny apocalyptic darkness.  
*zettai unmei mokushiyami mokushiroku*

**[16:34] ---**

Mokushi kushimo shimoku

*kumoshi moshiku shikumo.*

**[16:38]** ---

**[17:01]** ---

Saionji, you've got to learn to let this go.

**[17:04]** ---

If you really love Himemiya,  
look at it from her point of view!

**[17:08]** ---

I did.

**[17:09]** ---

I, too, once considered  
the Rose Bride's feelings.

**[17:13]** ---

That's what inflamed me so!

**[17:15]** ---

But now I know better!

**[17:16]** ---

The Rose Bride has no will of her own!

**[17:20]** ---

I'm gonna have to beat you  
to make you understand, huh?

**[17:23]** ---

Himemiya! The sword!

**[17:40]** ---

I'm no longer the man you beat before!

**[17:42]** ---

The reason is because...!

**[17:45]** ---

...I SAW IT!

**[17:47]** ---

"Saw it?"

**[17:48]** ---

Exactly!

**[17:49]** ---

What did you see?!

**[17:51]** ---

The world...

**[18:12]** ---

It's gone...!

**[18:15]** ---

The Sword of Dios has vanished!

**[18:33]** ---

*Ancient times. Perfection.*

**[18:35]** ---

*Isolation in the desert.*

**[18:35]** ---

Listen, if you ever have a  
problem, come to me first.

**[18:38]** ---

*Atmosphere. Atom.*

**[18:40]** ---

*Causality star.*

**[18:41]** ---

We can help each other through anything.

**[18:43]** ---

*Yes, a child of earth is conceived.*

**[18:43]** ---

I want us to be friends like that.

**[18:47]** ---

Friends like that...

**[18:48]** ---

*The embryo of philosophy.*

**[18:49]** ---

Mistress Utena...!

**[18:52]** ---

I HAVE YOU!

**[18:58]** ---

What...?!

**[18:59]** ---

Himemiya...

**[19:01]** ---

*Egg. Perfection.*

**[19:02]** ---

Mistress Utena, together...!

**[19:03]** ---

**The origin in the nest.**

**[19:04]** ---

*The origin in the nest.*

**[19:06]** ---

*Stamen. Pistil.*

**[19:08]** ---

*A single seed.*

**[19:11]** ---

*Yes, a child of earth grows.*

**[19:11]** ---

Rose of nobility...

**[19:15]** ---

Please... Come forth!

**[19:16]** ---

Please... Come forth!

**[19:16]** ---

Please... Come forth!

**[19:16]** ---

*The child of philosophy.*

**[19:18]** ---

*The child of philosophy.*

**[19:22]** ---

*And then lunar heaven!*

**[19:24]** ---

What...?!

**[19:24]** ---

**Mercurian heaven. Venusian heaven.**

**[19:24]** ---

What...?!

**[19:27]** ---

*Solar heaven. Martian heaven.*

**[19:29]** ---

*Jovian heaven. Saturnian heaven.*

**[19:30]** ---

Grant us the power to  
bring the world revolution!

**[19:31]** ---

Grant us the power to  
bring the world revolution!

**[19:31]** ---

*Stellar heaven. Motive heaven.*

**[19:33]** ---

*Stellar heaven. Motive heaven.*

**[19:33]** ---

*And then...*

**[19:36]** ---

*The endless surface of the torus.*

**[19:39]** ---

*A single organic mechanism.*

**[19:42]** ---

*A single perpetual motion machine.*

**[19:45]** ---

*Ah, it is empty movement.*

**[19:50]** ---

*Just empty movement.*

**[19:54]** ---

*Empty...*

**[20:29]** ---

Oh, Saionji...

**[20:31]** ---

After all I did to be your friend.

**[20:34]** ---

Are you enjoying this game?

**[20:37]** ---

Of course.

**[20:38]** ---

Then what's the problem?

**[20:40]** ---

Be kind to your friend.

**[20:43]** ---

You're an evil man, aren't you?

**[20:50]** ---

The Sword of Dios did not appear.

**[20:53]** ---

The Sword of Dios did not appear...

**[20:57]** ---

And yet she still won the duel.

**[21:00]** ---

Oh, it was magnificent...

**[21:02]** ---

Come here, Anthy.

**[21:08]** ---

Come here!

**[21:19]** ---

What's keeping Himemiya?

**[21:21]** ---

**[21:47]** ---

Ancient times. Perfection.  
*taiko kanzen*

**[21:49]** ---

Isolation in the desert.  
*sabaku ni kodoku*

**[21:52]** ---

Atmosphere. Atom.  
*kuuki genshi*

**[21:54]** ---

Causality star.  
*inga ritsuboshi*

**[21:57]** ---

Yes, a child of earth is conceived.  
*sou tochi no ko jutai*

**[22:03]** ---

The embryo of philosophy.  
*tetsugaku no taiji*

**[22:09]** ---

And then lunar heaven!  
*soshite tsuki ten*

**[22:11]** ---

Mercurian heaven. Venusian heaven.  
*susei ten kinsei ten*

**[22:13]** ---

Solar heaven. Martian heaven.  
*taiyou ten kasei ten*

**[22:15]** ---

Jovian heaven. Saturnian heaven.  
*mokusei ten dosei ten*

**[22:18]** ---

Stellar heaven. Motive heaven.  
*kousei ten gendou ten*

**[22:20]** ---

And then...  
*saranaru*

**[22:22]** ---

The endless surface of the torus.  
*enkan mugen ni hatenaki*

**[22:25]** ---

A single organic mechanism.  
*hitotsu no yuuki teki na kikan*

**[22:28]** ---

A single perpetual motion machine.  
*hitotsu no eikyuu undou souchi*

**[22:31]** ---

Ah, it is empty movement.  
*aa kudou nari*

**[22:37]** ---

Just empty movement.  
*sora kudou nari*

**[22:41]** ---

Empty...  
*nari*

**[22:56]** ---

Next Episode

**[22:59]** ---

Kozue fell off the second floor  
of one of the buildings!

**[23:01]** ---

Oh, how terrible!

**[23:02]** ---

Well, she's okay, thank goodness.

**[23:05]** ---

Don't do that again, Kozue.

**[23:06]** ---

Your brother really worries about you.

**[23:08]** ---

They really are close siblings, aren't they?

**[23:10]** ---

Mickey! I thought we were friends now!

**[23:14]** ---

You're going to duel me again...?

**[23:16]** ---

Next time, on Revolutionary Girl Utena,

**[23:19]** ---

"Miki's Nest Box

(The Sunlit Garden - Arranged)."

**[23:21]** ---

Miki's Nest Box

(The Sunlit Garden - Arranged)

**[23:21]** ---

The absolute destiny apocalypse.

---

Revision #1

Created 2024-03-25 23:05:32 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 23:05:33 UTC by whimsee